



30 y 31 mar 2012

ENDECHAR

Romances y
canciones sefardíes

Dirección José Ferrero

Capilla Antigua de Chinchilla

“Estupenda muestra de la expresiva
música sefardí” **Ritmo**



Corral de Comedias
Alcalá de Henares
Comunidad de Madrid



FUNDACIÓN
Teatro de
La Abadía



ALCALÁ DE HENARES
La Suma de Todos
Comunidad de Madrid
www.madrid.org



ALCALÁ DE HENARES
AYUNTAMIENTO

Colabora



PARADORES
COMUNIDAD DE MADRID
HOTELERÍA DE ESPAÑA

HORARIO:

Viernes y sábado: 20:30 h.

Parking concertado El Mercado
www.corraldealcala.com

Ficha artística

REPARTO

Director **José Ferrero**

Canto **Luisa Maesso**

Canto y percusión **Juan Francisco Sanz**

Canto, arpa, salterio y sinfonía **José Ferrero**

Flauta, gemshorn, chirimía y zurna **Alfonso Sáez**

Viola, ud y cítola **Juan Manuel Rubio**

Percusión y santur **Miguel Ángel Orero**



Sobre el espectáculo

La formación albaceteña Capilla Antigua de Chinchilla, dirigida por el tenor José Ferrero, presenta en el Corral su último trabajo, *Endechar. Romances y canciones sefardíes*, para el prestigioso sello discográfico Naxos. En *Endechar* se han unido las tres culturas: la judía-sefardí, con los textos y las melodías; la árabe, con los ritmos de procedencia andalusí y la castellana-medieval con la introducción de instrumentos medievales que justo antes de la diáspora se utilizaban en la España de los Reyes Católicos.

Endechar es una palabra que se utilizaba en el pasado, cuando los judíos estaban presentes en la cultura española. Significa cantar cantos de duelo, lamentarse o cantar lamentos. Para los sefardíes la salida de Sefarad supuso un continuo lamento, un recordar la tierra perdida y no hay nada mejor para hacerlo que la música. Quizá de ahí vengan los tonos melancólicos y elegíacos de las canciones sefardíes, esa nostalgia perpetua presente en su música.

Los sefardíes supieron mantener viva la tradición de cantar romances, endechas y canciones en ladino o judeo-español que aprendieron en España, añadiendo palabras propias judías y de los lugares a donde llegaban, como Salónica (Grecia), los Balcanes, Turquía, Marruecos, creando así unas obras que mantenían el idioma original con ligeros añadidos. Y *Endechar* quiere volver a las raíces de estos romances de antes de la diáspora, que supuso el decreto de expulsión de los judíos el 31 de marzo de 1492, tratándolos como romances hispanojudíos.

Se conoce, por documentos de la época, que los judíos interpretaban romances y canciones con los mismos giros melódicos e instrumentos que los cristianos. En la *Haggadá o Biblia de Barcelona* del Siglo XIV, de origen sefardí, aparecen músicos tocando atabales, gaitas, un rebec, una gaitana, entre otros. Es así que podemos comprobar como los instrumentos medievales cristianos están a la orden del día en la cultura sefardí. En *Endechar* se unen instrumentos medievales cristianos con árabes.

En cuanto a los ritmos utilizados, se ha querido que el origen sea lo más occidental posible y dentro de ello, peninsular. Es así que se han elegido ritmos árabe-andalusíes que enriquecen el valor de la melodía sin emborronarla. Se quiere homenajear a la *Nuba* andalusí y por tanto, a las tres culturas presentes en la edad media en España. La mayoría de los ritmos de *Endechar* están extraídos de la *Nuba* andalusí así como también del Basit.



Sobre la compañía

"La Capilla Antigua de Chinchilla emplea un amplio dispositivo instrumental que, junto a la utilización de diferentes voces cuando la canción incluye varios personajes y a la maestría de su desempeño, ahuyenta cualquier riesgo de monotonía (...) ofreciéndonos un viaje en el tiempo de una riqueza y expresividad insospechada para muchos."

Revista Ritmo



Conjunto creado en 2002, formado por músicos profesionales con un gran afán de recuperación y estudio de la música antigua y barroca. Sus componentes cuentan con una gran carrera nacional e internacional habiendo participado en festivales como el Festival de Música Religiosa de Cuenca, el Festival Internacional de órgano de León, la Quincena Musical Donostiarra o el Festival de Granada.

La Capilla está formada por músicos profesionales especializados en música antigua y barroca, siendo el número y nombre de los intérpretes variable según las condiciones de las obras a interpretar.

El fundador de este conjunto y director de la formación es el tenor José Ferrero. Junto al Banchetto Musicale y la dirección de Pere Ros participó la Capilla en el estreno en España de *La pasión según San Mateo* de Johann Sebastiani.

El primer álbum que grabó la Capilla fue el dedicado a la música medieval de Alfonso X y la Pasión Cantada de Chinchilla. (Ars Harmonica)

La Capilla ha participado en el Festival de Teatro Clásico de Chinchilla de 2004, dirigida por Pere Ros, interpretando el repertorio de la grabación sobre el compositor renacentista Ginés de Boluda (segundo álbum de la serie también en Ars Harmonica), en el Festival de música religiosa de Hellín, en el Festival de órgano de Liétor de 2005, en la Universidad de Castilla-La Mancha e inaugurando el I y II Festival de Música Antigua de Chinchilla en 2006 y 2007, entre otros.

El tercer CD de Capilla Antigua de Chinchilla, *Clamavi*, está dedicado a compositores de la talla de Rogier, Victoria, Morales, o Guerrero entre otros, descubriendo obras que no se habían grabado hasta ahora, interpretadas con el órgano histórico de Liétor.

Entre los últimos conciertos cabe destacar *Los Cantos de Canterbury*, con un montaje escénico de Lluís Elías (Els Joglars) sobre la obra literaria de Geoffrey Chaucer *Los Cuentos de Canterbury*, dirigido musicalmente por José Ferrero, y el programa *Monteverdi y las emociones del alma*, con madrigales de este compositor.

Cabe destacar entre los próximos proyectos de Capilla Antigua de Chinchilla el centrado en la figura de Bach y sus cantatas con una gira en 2008 por Castilla-La



Mancha junto a la orquesta Camerata y su participación en el Festival de Música Medieval de Alarcos en julio de 2008.

La crítica ha valorado notablemente el trabajo de investigación y recuperación musical llevado a cabo por Capilla Antigua de Chinchilla hasta el momento. En revistas como Ópera Actual han nombrado nuestra versión de la *Pasión cantada de Chinchilla*, grabada en el primer álbum:

“La importancia de esta obra no puede pasar desapercibida, así como ésta grabación magníficamente interpretada por la Capilla Antigua de Chinchilla, fundada por José Ferrero, a la que se augura un gran futuro. Este trabajo y el librito que lo acompaña son de obligada escucha y lectura para todo estudioso o aficionado a la música medieval”

Francisco García Rosado (Ópera Actual nº 71, junio 2004)

Programa

- Arvolicos d´almendra.** Canción sefardí (Marruecos)
Hija mia mi querida. Romance sefardí (Tetuán)
Esta montaña d´enfrente. Romance sefardí (Bulgaria)
Una matica de ruda. Canción sefardí (Balcanes)
Paxaro de hermosura. Romance Sefardí (Salónica)
Ven querida. Canción sefardí (Marruecos)
Nani, Nani. Canción de cuna sefardí (Marruecos)
¿Por qué llorax blanca niña? Romance sefardí (Sarajevo)
En la mar hay una torre. Romance sefardí (Salónica)
Durme, durme hermoso hijico. Canción de cuna sefardí (Turquía)
Cuatro años de amor. Romance sefardí (Balcanes)
El rey Nimrod. Romance sefardí (Turquía)
Avrix mi galanica. Canto de boda sefardí (Salónica)

Información práctica

Fechas	Viernes 30 y sábado 31 de marzo de 2012
Horario	20:30 h.
Sala	Corral de Comedias de Alcalá
Precio	10 y 12 euros
Horario de taquilla	Miércoles a sábados, 11:30 a 13:30 h y de 17:00 a 20:30 h. Teléfono: 91 882 22 42

INFORMACIÓN

CORRAL DE COMEDIAS DE
ALCALÁ

Plaza de Cervantes, 15
28801, Alcalá de Henares

Tel.: 91 877 19 50

Contacto **Prensa:**

Laura Maure

Tel. 915912150 – 914481181 #138
prensa@teatroabadia.com

Sandra Fernández

Tel. 914481181 #108
oficinaprensa@teatroabadia.com